

## ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ: ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ РУССКО-УЗБЕКСКОМ ДВУЯЗЫЧИИ

**Бозорова Елена Бекмуратовна**

*преподаватель русского языка*

*академического лицея ТерГУ*

**Аннотация:** *В этой статье говорится об интерференции и фонетической интерференции в русско-узбекском двуязычии.*

**Ключевые слова:** *И.А.Бодуэном, Е.М. Верещагин, интерференция, фонетической интерференции, Л.В.Щербы.*

Проблемы интерференции волновали многих ученых. Впервые мысль о взаимном влиянии языков друг на друга была выдвинута И.А.Бодуэном де Куртенэ. Под интерференцией ученый понимал конвергентную перестройку языков в ходе контактов.

Позднее данная мысль была развита в учениях Л.В.Щербы. В настоящее время выводы ученого имеют очень большое значение для теории языковых контактов. Л.В.Щерба делает вывод о том, что в результате взаимного влияния языков друг на друга происходит изменение норм обоих контактирующих языков.

После выхода в 1953 году работы У.Вайнрайха "Языковые контакты" термин "лингвистическая интерференция" получил широкое научное распространение. У.Вайнрайх определяет интерференцию как отклонение от языковых норм, которые возникают в речи билингва в результате того, что они владеют иностранными языками [ Вайнрайх, 1979, с.78-93].

Е.М. Верещагин предлагает понимать под интерференцией речевые проявления психической интерференции, то есть речевые высказывания, которые осуществлены в результате взаимодействия навыков и умений, которые присущи билингу [ Верещагин, 1968. с. 56-60 ].

Л.И. Баранникова в свою очередь понимает интерференцию как изменение в структуре или элементах структуры одного языка под влиянием другого [ Баранникова, 1972. с.53].

В.Ю.Розенцвейг полагает, что " интерференция - это нарушение билингом правил соотношения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы" [Розенцвейг, 1972. с.28]

В.А.Виноградов предлагает следующую дефиницию: "

Интерференция - взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка", отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного, он считает выражением процесса интерференции

[ Виноградов, 1990. с.197 ].

Большой вклад в разработку и интерпретацию основных понятий теории языковых контактов и интерферентных явлений в языке внес А.Е.Карлинский. Ученый утверждает то, что качество и количество интерференции зависит от особенности отношений между системами контактирующих языков [ Карлинский, 1990. с.101 ].

Г.М.Вишневская, написавшая ряд работ по проблемам интерференции, делает вывод о том, что в настоящее время еще не определены факторы и предпосылки явлений интерференции на всех языковых уровнях, нет полного и развернутого описания речевых явлений интерференции, в научной среде нет единства в трактовке основных понятий теории интерференции, нет единой методологии и методики изучения явлений интерференции.

[ Вишневская, 1993. с.35 ].

Таким образом. можно сделать вывод, что необходимыми условиями для проявления интерференции является двуязычие и языковой контакт.

Мы рассмотрели случаи проявления фонетической интерференции на материале консонантных сочетаний при русско-узбекском билингвизме в условиях контактного взаимодействия самостоятельных языковых систем и специального изучения русского языка узбеками.

Исследование и сопоставление КС в русском и узбекском языках выявили своеобразие КС в каждом из них, значительные различия, которые проявляются в разных направлениях.

Различия КС в русском и узбекском языках касаются 1) структурной организации начальных, срединных и конечных КС в русском и узбекском языках, 2) качества тех или иных звуков, входящих в КС, 3) отношения КС к слогу, 4) расхождения в отношении КС к морфологической структуре слов. Выявленные различия, в основном, являются причиной проявления ряда интерферентных явлений в исследуемой русской речи узбеков.

В процессе изучения интерференции в условиях двуязычия важно учитывать степень ее развития, т.е. "... то, насколько глубоко она

захватила языковую структуру и характер ее проявления". В русской устной и письменной речи узбеков (изучается русская речь узбеков в лингвистическом плане с учетом социальных признаков билингвов) наблюдается слабая степень интерференции - случаи нарушения речевых норм изучаемого языка. КС русского языка в русской речи узбеков подвергаются упрощениям как в начале и в конце, так и середине слова под влиянием чаще синтагматических, парадигматических, реже - других (взаимовлияние письма и произношения; отождествление одних, более знакомых, явлений с другими, менее знакомыми, явлениями изучаемого языка и т.д.) факторов. Неправильное произношение КС может быть вызвано как влиянием узбекского литературного языка, так и воздействием родного диалекта.

Основными способами упрощений КС русского языка в русской речи

узбеков в синтагматическом плане являются: эпентеза – [гъв]оздь вместо гвоздь; протеза – [изд]ание вместо здание; эпитеза – отпус[ка] вместо отпуск

и метатеза – [турт] вместо труд; диэреза – [п]олне вместо вполне; синкопа-[сэст] вместо съест; апокопа (усечение согласного в конце слова) – [жыс] вместо жизнь;

Иногда КС могут упрощаться и диэрезой и протезой вместе /изг/лядом

вместо взглядом.

Возможны и изменения парадигматического плана, проявляющиеся в

изменении отдельных согласных, входящих в КС, путем субституции (во[лш']ебник вместо во[лш]ебник), недодифференциации (тве[рт], сове[ст]

вместо тве[рт'], сове[с`т`]), передифференциации (сна[бдж']ение вместо сна[бж]ение), полудифференциации ([фл'а]га вместо [фл'а]га), реинтерпретации (ди[ктс]ия вместо ди[кц]ия). Наблюдаются случаи, когда в

произношении одного и того же КС происходит изменение и в синтагматическом и в парадигматическом планах – мы[сил] вместо мы[сл']. Наиболее ощутима интерференция в русской речи узбеков в произношении начальных и срединных КС, менее-конечных, что связано с частотностью КС в начале и середине слов в самом русском языке и с их значительными отличиями от узбекской системы КС.

Интерференция часто происходит в произношении тех КС, где различия значительны. Это а) в начальных КС; б) в трехчленных конечных КС; в) в тех сочетаниях, которые отсутствуют в узбекском языке; г) в совпадающих КС, где не совпадают слогораздел и реализация элементов КС.

Интерферентные явления приводят к изменениям структуры фонетического слова русского языка в русской речи узбеков. Эти изменения имеют различные последствия: одни из них приводят к специфическому произношению согласных звуков русских слов - [фл'агъ] вместо [фл'агь]; другие - к устранению КС - [пит]ица вместо птица. В некоторых случаях КС

изменяются путем появления перед ними протезы, тем самым. они перестают

быть начальными [уст]ол, [исп]асибо вместо стол, спасибо.

Интерференция из устной речи часто переносится в письменную. Но

интерференция устной речи не полностью может отражаться в письменной.

В устной речи обычно больше интерферентных явлений в количественном

отношении, чем в письменной. При этом в устной речи ощущается и значительное влияние письма на произношение, отсюда произношение типа:

э[кз]амен, про[с`б]а, о[бс]удить вместо э[гз]амен, про[з`б]а , о[пс]удить.

Аналогично в письменной речи наблюдается влияние произношения,

связанные с влиянием родного языка косвенно. Они являются следствием недостаточного владения русской речью в ее устной и письменной формах (см.: пишут фсюду, фходить, збавить, вместо всюду, входить, сбавить).

Возникновение интерференции, степень ее проявления зависят не только от лингвистических особенностей контактирующих систем, но и от социальных условий языковых контактов, от социальных признаков билингов. Эти признаки могут быть различными. Нами учитывались: городские-сельские, вне школы на русском языке говорили- не говорили; стали говорить по-русски в детских учреждениях - в школе; школьники- студенты; студенты I - II курсов, III - IV курсов; обучаются на русском языке-на родном языке; студенты факультета иностранных

языков - истории

и географии;. Степень интерференции более показательна в противопоставлениях городские- сельские; стали говорить по-русски в детских учреждениях- в школе, школьники-студенты; обучаются на русском-родном языке.

Система русского языка, реализуемая в русской речи узбеков, не остается постоянной. Она изменяется в зависимости от степени владения русским языком и представляет собой вариант системы русского языка на уровне устной и письменной речи, включающей элементы как русского, так

и узбекского языка. Эта система в результате совершенствования навыков в

русском языке постепенно исчезает, уступая свое место системе нормативного русского языка. Переходная система, типичная для речи узбеков-билингвов, не обладает постоянством - чем ближе к началу, изучения, тем сильнее влияние системы родного языка, диалекта и других факторов, чем более совершенно владение русским языком, тем такое влияние слабее. Но трудно найти двух узбеков-билингвов, в русской речи которых степень и характер проявления интерференции были бы одинаковы,

т.е. интерференция по-разному представлена у разных билингвов в один и тот же отрезок времени. В речи одного и того же билингва по мере совершенствования знания русского языка и навыков его использования она

переходит из одной стадии в другую.

Результаты изучения русской речи узбеков на материале КС убедительно доказывают, что без опоры на родной язык, без отталкивания от него, без сознательного сопоставления контактирующих языков, разумеется, с учетом социальных признаков, условий протекания обучения, невозможно быстрое и успешное преодоление интерференции на фонетическом уровне.

Наше исследование подтверждает правильность слов Л.В.Щербы:

"...можно изгнать родной язык из процесса обучения (и тем обеднить этот

процесс, не давая иностранному языку никакого оружия для самозащиты от

влияния родного) , но...изгнать родной язык из голов учащихся в школьных

условиях невозможно (Щерба, 1997, с 56). Добавим к этому, что и

не нужно, т.к. родной язык при правильном подходе к использованию его фактов с учётом интерферентных явлений и социальных условий языковых контактов – могучий помощник в овладении русским языком.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Баранникова Л.И. Сущность интерференции и специфика ее проявления. Проблема двуязычия и многоязычия. - М., 1972. - 94 с.
2. Бодуэн де Куртене И.А. Фонология / И.А. Бодуэн де Куртене // Избранные труды по общему языкознанию. - М., 1963. - Т.1. - С.253-361.
3. Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев: издательство "Вища школа", 1979. - 263 с.
4. Верещагин Е.М. Понятие "интерференция" в лингвистической и психологической литературе // Иностранные языки в высшей школе. - 1968. - № 4. - С.103-110.
5. Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл.ред. В.Н. Ярцева. - М.: Сов. энциклопедия, 1990 - 685 с.
6. Вишневская Г.М. Интерференция и акцент. Дис...докт. филол. наук. - СПб., 1993.
7. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. - Алма-ата: Гылым, 1990. - 181 с.
8. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. Л.: Наука, 1972.